

VISA-PF: A Cross-Cultural Adaptation And Validation Of The VISA-P Questionnaire In French





Kaux J.F.¹, Delvaux F.², Oppong-Kyei J.², Beaudart C.³, Buckinx F.³, Croisier J.L.², Forthomme B², Crielaard JM¹, Bruyère O³

- 1. Physical Medicine and Sports Traumatology Department, University and University Hospital of Liège, Liège, Belgium.
- 2. Physiotherapy Service, Department of Motility Sciences, University of Liège, Liège, Belgium.
- 3. Department of Public Health, Epidemiology and Health Economics, University of Liège, Liège, Belgium.

Introduction

The Victorian Institute of Sports Assessment–Patellar (VISA-P), originally developed for English-speaking patients, assesses the severity of patellar tendinopathy symptoms. Although this questionnaire has already been translated into different languages, it has never been adapted for French-speaking patients, which is surprising. Indeed, French is not only spoken by most than 275 millions of people all around the world. The aim of our study was to validate a French version and verify its psychometric properties.

Material and methods

The translation and cultural adaptation were performed according to international recommendations in six steps: initial translation, translation merging, back translation to the original language, expert committee review to test the pre-final version, and expert committee appraisal. Once the final French version (VISA-PF - Fig. 1) was obtained, certain psychometric properties were assessed in 92 subjects were included and divided into three groups: pathological subjects (n = 28), asymptomatic subjects (n = 22) and sports-risk subjects (n = 42).

Results

The different members of the expert committee agreed with the final version. The average scores of the VISA-PF obtained were 53 (\pm 17) for the pathological group, 99 (\pm 2) for the healthy group and 86 (\pm 14) for the sports-risk group. The test-retest reliability of the VISA-PF was excellent with an intra-class correlation coefficient of 0.99 and good internal consistency (α = 0.9). Correlations between the VISA-PF and diverging measures of the SF-36 were low and the correlation coefficient values measured between the VISA-PF scores and converged items of the SF-36 were higher.

1. Com	bien de minu	ites pouvez-vous	rester assis san	s douleur?					
0 min								100 min	
0	1	2 3	3 4	5	6	7	8	9	10
2. Ress	entez-vous de	es douleurs lorsqu	ue vous descene	dez les escal	iers (avec u	n cycle de	marche nor	mal)?	
Douleu	r extrême						Pas	de douleur	
0	1	2 3	3 4	5	6	7	8	9	10
3. Ress	entez-vous d	les douleurs au ge	enou lors de sor	n extension	active sans a	ppui ?			
Douleu	r extrême						Pas	de douleur	
0	1	2 3	3 4	5	6	7	8	9	10
4. Ress	entez-vous d	es douleurs lorsqu	me vous êtes de	bout pieds i	oints, et que	vous vous	laissez alle	er en avant	
		vec la jambe doul					Henry L.		p.v.
Douleur extrême							Pas	de douleur	
0	1	2 3	3 4	5	6	7	8	9	10
5. Prés	entez-vous d	es difficultés lors	de squats ?						
Incapab	ole						Aucu	n problème	
0	1	2 3	3 4	5	6	7	8	9	10
6. Prése	entez-vous de	es douleurs penda	ant ou immédia	tement aprè	s avoir réalis	é 10 sauti	llements un	ipodaux (sı	ir une
jambe)									
Douleu	r extrême/inc	apable					Pas	de douleur	
0	1	2 3	3 4	5	6	7	8	9	10
7. Prati	quez-vous ac	tuellement un sp	ort ou une autre	e activité ph	ysique ?				
0		Pas du tout							
	4	Entraînement/compétition modifié							
	7	Entraînement/compétition complet mais à un niveau différent (inférieur) de celui qui a vu les symptômes apparaître							
	10	Entraînement/co apparaître	ompétition à un	niveau idei	ntique ou su	périeur de	celui qui a	vu les symj	ptômes
8. Com	plétez uniqu	ement A, B ou C	pour cette ques	tion:					
	Si vous ne	ressentez aucune	douleur penda	nt la pratiqu	e sportive, v	euillez cor	mpléter uni	quement la	Q8A.
		sentez une doule						•	-
		euillez compléter							
				Qub.					ursurvi
	Si vous res uniquemen	sentez une doule nt la Q8C.	ur qui vous emp		ursuivre l'ac	tivité spor	tive, veuille	z compléte	
	uniquemen	nt la Q8C. e ressentez aucun		pêche de po					er
ent	uniquemen (A) Si vous n	nt la Q8C. e ressentez aucun	ne douleur pend	pêche de po		combien o	le temps po		er
ent	uniquemen (A) Si vous no traîner/jouer (nt la Q8C. e ressentez aucun ?	ne douleur pend	pêche de po	ue sportive,	combien o	le temps po	uvez-vous	er
ent 0 Q8	uniquemen (A) Si vous ne traîner/jouer () min (B) Si vous re	nt la Q8C. e ressentez aucun ? 0-5 min	6- uleur pendant la	pêche de pod lant la pratiq -10 min 14	11-15 2 ortive mais	min qu'elle ne	de temps po	5 min 30	er
ent 0 Q8	uniquemen (A) Si vous m (raîner/jouer f) min 0 (B) Si vous re ursuivre celle	nt la Q8C. e ressentez aucun 7 0-5 min 7 essentez de la dou	6- uleur pendant la temps pouvez-v	pêche de pod lant la pratiq -10 min 14	11-15 2 ortive mais	min qu'elle ne	de temps po >1: vous empêc	5 min 30	er
Q8	uniquemen (A) Si vous m (raîner/jouer f) min 0 (B) Si vous re ursuivre celle	t la Q8C. e ressentez aucun 7 0-5 min 7 essentez de la dou 5-ci, combien de t	6- uleur pendant la temps pouvez-v	pêche de pos lant la pratiq -10 min 14 a pratique sp vous vous en	11-15 2 ortive mais	min qu'elle ne	de temps po >1: vous empêc	5 min 30 the pas de	er
Q8 por 0 m	uniquemen (A) Si vous netraîner/jouer (a) (b) min (c) (B) Si vous retursuivre celle (nin (c) (c) (c) (c) (c) (d) (d) (d) (d) (d) (d) (d) (d) (d) (d	e ressentez aucun? 0-5 min 7 essentez de la dou e-ci, combien de t	6- aleur pendant la temps pouvez-v 6- aleur qui vous er	pêche de por lant la pratiq -10 min 14 a pratique sp ous vous en -10 min	11-15 2 cortive mais traîner/joue	min qu'elle ne ?	de temps po	5 min 30 che pas de 15 min 20	vous
Q8 por 0 m	uniquemen (A) Si vous no traîner/jouer for min 0 (B) Si vous re ursuivre celle min 0 (BC) Si vous re uvez-vous vo	0-5 min 7 essentez de la dou -ci, combien de t 0-5 min 4 essentez une dou	6- uleur pendant la temps pouvez-v 6- uleur qui vous er	pêche de por lant la pratiq -10 min 14 a pratique sp ous vous en -10 min	11-15 2 cortive mais traîner/joue	min qu'elle ne r? 5 min activité sp	>1: vous empêc	5 min 30 che pas de 15 min 20	vous
Q8 por	uniquemen (A) Si vous no traîner/jouer for min 0 (B) Si vous re ursuivre celle min 0 (BC) Si vous re uvez-vous vo	0-5 min 7 ressentez de la dou 0-5 min 7 ressentez de la dou 0-5 min 4 ressentez une dou us entraîner/joue	6- uleur pendant la temps pouvez-v 6- uleur qui vous er	pêche de por lant la pratiq -10 min 14 a pratique sp rocus vous en -10 min 10	11-15 2 ortive mais trainer/joue 11-1	min qu'elle ne r? 5 min activité sp	>1: vous empêc	5 min 30 the pas de 15 min 20 bien de ten	vous

Fig. 1: VISA-PF

Conclusion

The VISA-PF is understandable, reliable and suitable for French-speaking patients with patellar tendinopathy.